Eiropas Savienības
Oficiālais Vēstnesis

LV
L sērija

2026/1954

21.8.2026.

# Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Pakistānas Islāma Republiku, ievērojot 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (*GATT*) XXVIII pantu, par visu ES CLXXV sarakstā iekļauto tarifa kvotu koncesiju grozīšanu sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Eiropas Savienības

A. Eiropas Savienības vēstule

Cienītā kundze / Godātais kungs!

Man ir tas gods atsaukties uz sarunām, kas norisinājās saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (*GATT*) XXVIII pantu, par Eiropas Savienības CLXXV tarifa sarakstā iekļauto tarifa kvotu koncesiju grozīšanu sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Eiropas Savienības ("ES"), kā PTO dalībvalstīm paziņots dokumentā G/SECRET/42/Add.2. Pakistāna un ES vienojas pabeigt apspriešanos, pamatojoties uz turpmāk izklāstītajiem apsvērumiem.

Pakistāna piekrīt principam un metodikai, ka kvantitatīvās saistības, kas sarakstā noteiktas tarifa kvotu veidā un attiecas uz ES, kura ietvēra Apvienoto Karalisti, sadala tā, ka daļu daudzuma pārņem ES, kura Apvienoto Karalisti vairs neietver, un atlikušo daudzumu pārņem Apvienotā Karaliste.

ES atzīst, ka Pakistāna rīko atsevišķu apspriešanos ar Apvienoto Karalisti par sākotnējo ES tarifa kvotu atlikušo daudzumu, kuru pārņem Apvienotā Karaliste.

Attiecībā uz tarifa kvotām, par kurām Pakistānai ir tiesības apspriesties saskaņā ar 1994. gada *GATT* XXVIII pantu, Pakistāna pauž piekrišanu un apmierinātību ar ierosināto sadalījumu, kas izklāstīts dokumentā G/SECRET/42/Add.2, un no tā izrietošajām kvantitatīvajām saistībām, kuras ES uzņēmusies pēc Apvienotās Karalistes izstāšanās.

Šis nolīgums neskar sarunas starp ES un citām PTO dalībvalstīm, kurām saskaņā ar 1994. gada *GATT* XXVIII pantu ir tiesības saistībā ar attiecīgajām tarifa kvotām. ES apņemas apspriesties ar Pakistānu, ja minēto sarunu rezultātā tiktu mainītas dokumentā G/SECRET/42/Add.2. noteiktās daļas.

ES atzīst, ka Pakistānai ir sākotnējās tiesības risināt sarunas par tarifa pozīciju 10062000 "lobīti (brūnie) rīsi", kuras ES atzinusi PTO 2013. gada 19. jūnija dokumentā G/SECRET/18/Add.3.

ES un Pakistāna paziņo viena otrai par savu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā. Šis nolīgums stājas spēkā pēdējā paziņojuma dienā.

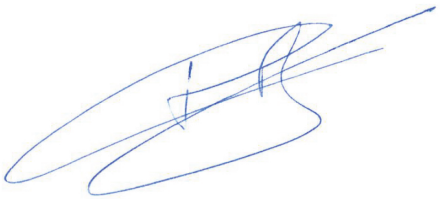
Būšu pateicīgs, ja apstiprināsiet, ka Jūsu valdība piekrīt iepriekš izklāstītajam.

Man ir tas gods ierosināt, ka gadījumā, ja iepriekš izklāstītais ir pieņemams Jūsu valdībai, šī vēstule un Jūsu apstiprinājums kopā veido nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Pakistānas Islāma Republiku, tostarp 1994. gada *GATT* XXVIII panta 3. punkta a) un b) apakšpunkta vajadzībām.

Cienītā kundze / Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



B. Pakistānas vēstule

Cienītā kundze / Godātais kungs!

Man ir tas gods apstiprināt, ka saņemta Jūsu vēstule ar šodienas datumu, kuras teksts ir šāds:

> "Man ir tas gods atsaukties uz sarunām, kas norisinājās saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (*GATT*) XXVIII pantu, par Eiropas Savienības CLXXV tarifa sarakstā iekļauto tarifa kvotu koncesiju grozīšanu sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Eiropas Savienības ("ES"), kā PTO dalībvalstīm paziņots dokumentā G/SECRET/42/Add.2. Pakistāna un ES vienojas pabeigt apspriešanos, pamatojoties uz turpmāk izklāstītajiem apsvērumiem.
>
> Pakistāna piekrīt principam un metodikai, ka kvantitatīvās saistības, kas sarakstā noteiktas tarifa kvotu veidā un attiecas uz ES, kura ietvēra Apvienoto Karalisti, sadala tā, ka daļu no daudzuma pārņem ES, kura Apvienoto Karalisti vairs neietver, un atlikušo daudzumu pārņem Apvienotā Karaliste.
>
> ES atzīst, ka Pakistāna rīko atsevišķu apspriešanos ar Apvienoto Karalisti par sākotnējo ES tarifa kvotu atlikušo daudzumu, kuru pārņem Apvienotā Karaliste.
>
> Attiecībā uz tarifa kvotām, par kurām Pakistānai ir tiesības apspriesties saskaņā ar 1994. gada *GATT* XXVIII pantu, Pakistāna pauž piekrišanu un apmierinātību ar ierosināto sadalījumu, kas izklāstīts dokumentā G/SECRET/42/Add.2, un no tā izrietošajām kvantitatīvajām saistībām, kuras ES uzņēmusies pēc Apvienotās Karalistes izstāšanās.
>
> Šis nolīgums neskar sarunas starp ES un citām PTO dalībvalstīm, kurām saskaņā ar 1994. gada *GATT* XXVIII pantu ir tiesības saistībā ar attiecīgajām tarifa kvotām. ES apņemas apspriesties ar Pakistānu, ja minēto sarunu rezultātā tiktu mainītas dokumentā G/SECRET/42/Add.2. noteiktās daļas.
>
> ES atzīst, ka Pakistānai ir sākotnējās tiesības risināt sarunas par tarifa pozīciju 10062000 "lobīti (brūnie) rīsi", kuras ES atzinusi PTO 2013. gada 19. jūnija dokumentā G/SECRET/18/Add.3.
>
> ES un Pakistāna paziņo viena otrai par savu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā. Šis nolīgums stājas spēkā pēdējā paziņojuma dienā.
>
> Būšu pateicīgs, ja apstiprināsiet, ka Jūsu valdība piekrīt iepriekš izklāstītajam.
>
> Man ir tas gods ierosināt, ka gadījumā, ja iepriekš izklāstītais ir pieņemams Jūsu valdībai, šī vēstule un Jūsu apstiprinājums kopā veido nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Pakistānas Islāma Republiku, tostarp 1994. gada *GATT* XXVIII panta 3. punkta a) un b) apakšpunkta vajadzībām."

Man ir tas gods paziņot, ka mana valdība piekrīt Jūsu vēstulē izklāstītajam.

Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

For the Islamic Republic of Pakistan
За Ислямска република Пакистан
Por la República Islámica de Pakistán
Za Pákistánskou islámskou republiku
For Den Islamiske Republik Pakistan
Für die Islamische Republik Pakistan
Pakistani Islamivabariigi nimel
Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν
Pour la République islamique du Pakistan
Thar ceann Phoblacht Ioslamach na Pacastáine
Za Islamsku Republiku Pakistan
Per la Repubblica islamica del Pakistan
Pakistānas Islāma Republikas vārdā –
Pakistano Islamo Respublikos vardu
A Pakisztáni Iszlám Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Iżlamika tal-Pakistan
Voor de Islamitische Republiek Pakistan
W imieniu Islamskiej Republiki Pakistanu
Pela República Islâmica do Paquistão
Pentru Republica Islamică Pakistan
Za Pakistanskú islamskú republiku
Za Islamsko republiko Pakistan
Pakistanin islamilaisen tasavallan puolesta
För Islamiska republiken Pakistan

